UNA PROPUESTA SOBRE LA ENSEÑANZA DE LA GRAMÁTICA ESPAÑOLA EN EL AULA DE ELE PARA SINOHABLANTES

Tungmen TU
Fu Jen Catholic University (Taiwán)

Recibido: 8 de diciembre 2020. Aceptado: 10 de diciembre 2020

Resumen: En este trabajo se pretende construir una propuesta del curso de gramática comunicativa en español para sinohablantes, que sirva como una sugerencia y, en la medida de lo posible, de modelo aprovechable tanto para profesores de ELE, sean nativos o extranjeros, como para principiantes sinohablantes con el fin de que estos últimos aumenten sus competencias lingüísticas y culturales, lo que les va a posibilitar, entre otras destrezas, ser mejores comunicadores al poner en práctica su competencia comunicativa del español. Con el propósito de alcanzar el objetivo propuesto, hemos estudiado la evolución de los manuales de gramática española, especialmente, hemos analizado los manuales de gramática comunicativa. Al mismo tiempo hemos realizado encuestas a los alumnos de primero y también a los de tercero de nuestro departamento de español. Tratamos de ayudar a los alumnos de primero mediante las necesidades sacadas de los alumnos del nivel superior. Por medio del análisis de los manuales, de estas encuestas y del estudio, elaboraremos una propuesta de la enseñanza de la gramática española de multifunción para generar una comunicación intercultural eficaz para la época actual.
Palabras clave: Gramática comunicativa, manuales de gramática española, gramática española de multifunción.

Abstract: This study endeavors to propose a communicative grammar course in Spanish for native Chinese speakers. The course aims to serve as a suggestion and, if possible, a useful model for both native and foreign Spanish language teachers, and beginner Chinese-speaking students, in order that the latter may increase their linguistic and cultural competencies, enabling them to acquire, among other skills, the capacity to communicate adequately by putting into prac-

tice their communicative competences in Spanish. In order to achieve this objective, we have studied the evolution of Spanish grammar manuals, choosing to analyze those focusing on communicative grammar in particular. At the same time, we have conducted surveys of both first-year and third-year students of Spanish at our department according to their learning experiences. From the needs observed in upper-level students, we attempt to help those at the beginner-level so that they prepare themselves well as they begin their studies. Through the analysis of the manuals and these surveys, we will elaborate a proposal for teaching multifunctional Spanish grammar to generate effective intercultural communication for our present time.

Keywords: Spanish Communicative Grammar, Spanish Grammar Manuals, Multifunctional Spanish Grammar

1. Introducción

Hemos observado que nuestros alumnos de primero suelen poner mucha atención en la gramática española ya que, por un lado, necesitan un apoyo esquemático para poder realizar una comunicación oral y escrita, y por el otro, requieren unas normas para entender y no para memorizar el uso de español para la comunicación. Desde los estudios anteriores relacionados con la gramática, hemos realizado un análisis minucioso sobre los manuales de gramática y su relación metodológica. Bajo el desarrollo histórico y las nuevas tendencias, propusimos la enseñanza del español en la época intercultural, ya que la interculturalidad es un tema vigente y vinculado a muchas variedades lingüísticas actuales, tales como la lingüística cognitiva, pragmática o sociolingüística, y en ese análisis afirmamos que todas estas disciplinas aluden a un contexto culturalmente real (Tungmen 2016). Para ayudar a nuestros alumnos en esta nueva era, en este estudio, en primer lugar se pretende construir un módulo del curso de gramática comunicativa para los principiantes basándose en el enfoque comunicativo de las publicaciones españolas, que sirva como una sugerencia y, en la medida de lo posible, de modelo aprovechable tanto para los profesores de ELE, sean nativos o extranjeros, como para los alumnos sinohablantes, con el fin de que estos últimos aumenten sus com-

petencias gramaticales, lexicales y culturales, lo que les va a posibilitar, entre otras destrezas, ser mejores comunicadores al poner en práctica su competencia comunicativa del español. Después de tratar de la tendencia evolucionaria de la gramática española, estudiaremos detenidamente en este artículo las necesidades de los alumnos. Concretamente, presentaremos, en primer lugar, las dificultades y las necesidades de los alumnos, obtenidas mediante las encuestas, para poder luego elaborar una propuesta aprovechable para nuestra aula de español.

2. Evolución y Progreso de los Manuales de la gramática española

Generalmente cuando hablamos de las capacidades de la lengua de una persona solemos referirnos directamente a la competencia gramatical. La gramática española tradicional siempre ha abarcado diferentes disciplinas lingüísticas. Desde los años 60 del siglo pasado hasta hoy hemos acumulado más de 50 años de experiencia en la enseñanza del español en Taiwán. La gramática suele ser diseñada en nuestro plan curricular universitario como una asignatura independiente y también un estudio indispensable. Respecto a los manuales, los hemos traído de España, a pesar de que en los primeros 15 años de la fundación del departamento de español en Taiwán en los años 60, utilizamos nuestros propios apuntes y recopilaciones, ya que los manuales de español en España se desarrollaron paulatinamente a partir de los años 70. La *Gramática de la lengua española* de la Real Academia Española fue el manual guía de orientación de la lengua en aquel entonces para muchos profesores tanto nativos como extranjeros en la enseñanza del español y muchos manuales se basan en ella, ya que los manuales del método comunicativo con sus nuevos conceptos no aparecieron en España hasta los años 90. La misma corriente comunicativa ocurrió en los manuales de gramática en dicha década.

Los manuales de gramática siguen avanzando. La última década del siglo pasado fue una época de evolución de la gramática española, empezaron a publicarse muchos

manuales combinados entre la línea normativa y el uso, de los cuales tenemos la *Gramática básica del español: norma y uso* (Sarmiento y Sánchez 1990). Junto a esta, también apareció una publicación que sigue la corriente anterior: *Ejercicios de gramática normativa* (Gómez Torrego 1998).

Además de la combinación de la norma y el uso, a partir de esta última década del siglo pasado, se repitió la misma tendencia con manuales destinados a la gramática con variedad de motivos y con la adaptación a la nueva utilidad de los usuarios: práctica, brevedad y funcionalidad, tenemos: *Resumen práctico de gramática española* (Quesada 1993), *Breve gramática: español, lengua extranjera* (Benitez y Gelabert 1995), *Gramática funcional de español* (Hernández Alonso 1996), *Nuevas perspectivas en gramática funcional* (Butler 1999) y *Curso intensivo de español: gramática* (Fernández y Siles 1999). En estos manuales se atisba una evolución respecto a la gramática normativa y académica.

2.1. Gramática de la adaptación a la nueva utilidad

Matte Bon (1992) publicó la *Gramática comunicativa del español* en la que trabajó durante doce años. Es un manual de gramática noción-funcional española desde la idea hasta la lengua como se indica en la portada del libro. Frente a la corriente descriptiva, este manual considera la tendencia explicativa para estudiar los fenómenos gramaticales, sin considerar la organización de la lengua como un sistema de reglas gramaticales. A partir de las reflexiones de la gramática tradicional, se descubren muchos escollos desde el elemento analizado hasta sus contextos de uso. Siempre se enfoca hacia la comunicación entre los interlocutores. Según el mismo autor en la introducción (Matte Bon v-ix), esta es una gramática dinámica y comunicativa diferente de lo que es el análisis gramatical de las frases o las categorías gramaticales, lo que destaca es la especificidad de cada operador gramatical, de manera que la división de los contenidos del libro sigue la noción y la función gramatical, sobre todo en el segundo tomo, aunque se ven los términos gramaticales como la división de los contenidos: *los numerales*, *las oraciones impersonales*, *las*

exclamaciones y la intensidad, etc. Por otra parte, se ven los contenidos nocionales como *individuos* y *cantidades*, *esencia y existencia*, *la posesión* y *la necesidad*, etc. Mostrando los microsistemas en el capítulo que habla de "la necesidad", se ofrece la explicación, oposición o diferenciación entre el uso de los siguientes operadores: *hay que, necesitarse, es necesario, bastar, necesitar, me hace falta, tener que, deber* (Matte Bon 63-68).

La peculiaridad de este autor se muestra en el apartado de la organización de los contenidos del libro en cuanto a las oraciones. El autor presenta un punto de vista social y comunicativo de ellas. Para él, hablar un idioma es realizar una actuación social mediante la creación de las frases y no su repetición. Para dar énfasis a este punto, en cuanto a su repercusión social, en la introducción del manual, aclara con dos respuestas diferentes la siguiente pregunta: - *¿Puedo pasar*? — *Sí, puedes*. /— *Sí, sí, pasa, pasa.* Explica que la segunda respuesta para los nativos hispanohablantes no presenta ninguna duda al escucharla, sin embargo, la primera respuesta no es para mostrar la concesión total del hablante, al contrario, le causa extrañeza al oyente. Está claro que con estos ejemplos el autor quiere destacar la importancia de la actuación social y la intención en los ejemplos del manual, negando las combinaciones o las acumulaciones de las palabras en frases en una comunicación (Matte Bon ix-xii). Según su autor, la *Gramática comunicativa del español* es una obra de referencia y estudio (Matte Bon v). Se facilita la consulta al lector en busca de información para resolver determinados problemas. En este sentido, a nuestro parecer, es un manual detallado y explicativo para complementar las partes gramaticales y funcionales de los manuales de español. No tenemos duda de que el libro haya nacido en un aula de español para extranjeros. Su pretensión es evitar la confusión producida en los análisis gramaticales a los extranjeros.

En cuanto al léxico, cabe añadir que al final del manual aparece el índice alfabético (Matte Bon 333-349), mostrando palabras con el significado del léxico, locuciones verbales y preposicionales, con el motivo de facilitar la consulta de los contenidos temáticos. En el fondo, no se enfoca al

aprendizaje del léxico, más bien es para servir a la consulta de los elementos gramaticales.

2.2 Manuales destinados a los extranjeros

Desde la última década del siglo pasado, la gramática española para los extranjeros está en auge y perdura hasta hoy en día, aunque algunas veces se ven ejercicios de prácticas estructurales. Tenemos: *Curso práctico: gramática de español lengua extranjera* (González Hermoso, Cuento y Alfaro 1994) y *Gramática progresiva: de español para extranjeros* (Sarmiento 1999).

En el siglo XXI, han aparecido muchos más manuales extranjeros. Miñano López publica dos tomos de su gramática para extranjeros principiantes: *Y, ahora, la gramática 1: nivel principiante* (Miñano López 2003) *Y, ahora, la gramática 2: nivel principiante* (Miñano López 2004). Aparte de los gramáticos individuales, también las editoriales importantes para ELE han creado equipos para confeccionar los manuales, casos como *En gramática. Avanzado B2* del grupo Anaya (Moreno, Hernández y Kondo 2007), *Gramática básica del estudiante de español* del equipo de Difusión dirigido por Alonso Raya (2012), y *Gramática: española básica* de Edinumen (Penadés Martínez 2014). Lo mismo sucede con los últimos ejemplos, a partir de la segunda década del siglo XXI, se editan muchos manuales de gramática para estudiantes de ELE basados en la división de niveles según el *MCER* y con sensatez en cuanto a la disposición de los ejercicios, de ellos tenemos numerosos casos: *Gramática práctica: teoría y ejercicios de gramática española: A1* (Gaetani Ferrer 2013) y ¡*Dale a la gramática! A1: 275 ejercicios + soluciones* de González Seara, que publicó desde 2011 hasta 2014 una colección de ejercicios con motivo de consolidar y reforzar la gramática ya estudiada por los estudiantes extranjeros de nivel A1, A2, B1, B2.

En el siglo XXI, se publican gramáticas con otras disciplinas lingüísticas para extranjeros: *Aprender gramática y vocabulario* (Castro Viudez y Díaz Ballesteros 2004) y *3 por uno, repasa: funciones, gramática y léxico. A1* (Bitton 2017). La última publicación destaca el repaso contextua-

lizado con los contenidos funcionales, gramaticales y léxicos acerca de la función comunicativa. Este manual está formado por 12 unidades acerca de la función comunicativa. En cuanto al léxico, nos ofrece el tercer apartado "Con estas palabras" que presenta la selección y la exposición visual del léxico bajo el tema de cada lección. Pongamos como ejemplo el tema de la unidad 2, "expresar el origen o la nacionalidad", en el tercer apartado, se disponen adjetivos de los países y las nacionalidades combinados con la explicación gramatical sobre el uso masculino o femenino, también se adjuntan ejercicios de práctica con todos los adjetivos de nacionalidad y los nombres de los países y los continentes (Bitton 17-21). En cuanto a la unidad 5 "hablar de la familia", en el apartado del léxico, se exhibe la familia y, posteriormente, nos dan ejercicios de relaciones de parentesco para recordar las palabras (Bitton 31-32). Sin embargo, es normal que haya también otros ejercicios para hablar de la edad de los miembros de la familia, necesitamos más vocablos sobre todo para los sinohablantes, ya que no vivimos en el mundo hispánico y, sin estudiar las palabras junto con los ejemplos, no las podemos localizar en su contexto adecuado. Gracias a la disposición del libro, se organiza el léxico respectivo a las unidades precedentes: los datos personales, los países, las profesiones, la dirección, el teléfono y los números, de manera que, en el momento de hablar de la familia, ya hemos acumulado una buena cantidad de temas semánticos para poder hablar de ella.

2.3 Manuales de gramática de uso en el siglo XXI

En un estudio de los manuales (Tu 2016), se han presentado las características generales de la gramática de uso y también el estudio pionero de este tipo de manuales: *Uso de la gramática española* (Francisca Castro 1996) cuya novedad se refleja tanto en la presentación gramatical como en el léxico seleccionado. En 2010, la propia autora retomando y reajustando su obra, volvió a publicar el manual con la misma editorial Edelsa, con el mismo nombre *Uso de la gramática española* y con los tres niveles de la corriente y la edición anteriores: elemental, intermedio

y avanzado, hasta la fecha ya se ha publicado la versión de 2016.

Para los manuales de gramática determinados en el uso, tenemos *Gramática de uso del español, teoría y práctica* (2009) en 4 niveles: A1-A2, B1-B2, C1-C2, y A1-B2. Es una gramática descriptiva y explicativa que aborda temas gramaticales junto con ejercicios de práctica. Las unidades están siempre relacionadas con un contenido temático para facilitar a los estudiantes profundizar en el estudio. En *Gramática de uso del español, teoría y práctica* (Aragón y Palencia 2009): el léxico es el de la vida cotidiana y sencilla en el cuerpo del tema gramatical. El aspecto central es la gramática, de manera que aquel no se ve ni en el tema nuclear de cada lección. Al final del libro se incluye un glosario de la ortografía ordenada por orden alfabético para facilitar el estudio independiente en cualquier momento (Aragón y Palencia 262-271).

Otro manual parecido a este, es la serie de *Competencia gramatical en uso* de González Hermoso y Romero Dueñas, cuya primera edición se publicó en 2008, la última versión hasta la fecha es de 2016, divididos en 4 niveles: A1, A2, B1, B2, y con la explicación en inglés, destacan la forma y el uso, y a la vez someten las estructuras gramaticales en el contexto conversacional en el que se utiliza material real y semirreal. La presentación del léxico no se halla en el prefacio ni siquiera al final del glosario del vocabulario. Evidentemente, el léxico está supeditado a la función gramatical y no es el objetivo del libro.

2.4 Gramática en contexto y en diálogo

Actualmente ha aparecido otra tendencia en la enseñanza de la gramática en la *Gramática en contexto* de 2011. Tenemos *Gramática en contexto*, cuyo subtítulo muestra su propósito comunicativo: *Curso de gramática para comunicar* (Jacobi, Melone y Menón 2017). Se presentan en total 60 temas gramaticales como otros libros de gramática de uso que presentan los esquemas esenciales de las estructuras y destacan la función pragmática de la gramática en la lengua. Siguiendo el título del manual, nos damos cuenta de que los temas gramaticales están

contenidos en los contextos a partir de 250 textos auténticos, según el resumen en el dorso del libro, con una gran diversidad de géneros textuales de la prensa, los anuncios, los blogs, las obras literarias, las culturas populares y las fuentes cotidianas, como los ejercicios que se muestran en la parte práctica. Eso quiere decir que *Gramática en contexto* es un manual para organizarles a los estudiantes los contenidos gramaticales mediante ejercicios o ejemplos, siempre en un contexto real y con carácter sociocultural. Además, yendo más allá de la corriente actual, la clasificación de los niveles según *MCER*, es un manual que sirve para todos los estudiantes, desde el nivel inicial hasta el avanzado, como se ve la publicación de Aragón, Luis y Palencia, Ramón. *Gramática de uso del español, teoría y práctica* A1-B2. Este último manual está destinado a los alumnos de todos los niveles para contribuir al repaso y la consulta en general.

De este estilo, tenemos *Gramática en Diálogo nueva edición A1-A2* (Palomino 2014) y *A2-B1* (Palomino 2014), donde, como se menciona en el título, se dan diálogos integrados en el contexto de cada tema gramatical. En concreto, se nos presentan las nociones gramaticales en los textos dialogados habituales al comienzo de la unidad junto con un dibujo visual para estimular y facilitar la comprensión. Después aparecen los esquemas gramaticales y usos de las reglas gramaticales. Evidentemente el léxico no ocupa su lugar, ya que está sometido en las funciones gramaticales.

2.5 Una evolución de la gramática española para los extranjeros

A continuación, exponemos un resumen de todas las descripciones de los manuales de carácter general y los manuales de gramática para los extranjeros que hemos visto hasta ahora y, asimismo, mostramos en el siguiente cuadro la tendencia de la evolución: desde la gramática normativa, llegando a la combinación de la gramática de norma y uso, hasta la aparición de la gramática de uso, lo cual nos ha llevado a una nueva era de los manuales de gramática comunicativa. A partir de ella se desarrollan la

gramática en diálogo y la gramática en contexto, e incluso la gramática de multifunción como última tendencia.

Gramática normativa	Gramática norma y uso	Gramática de uso	Gramática en contexto y en diálogo	Gramática de multifunción

3. Características generales y peculiares de los manuales de la gramática española en el siglo XXI

3.1. Sobre los niveles

i. En cuanto a los niveles, hemos visto casi todos los manuales de métodos integrales del siglo XXI seguir la clasificación establecida por el *MCER*. Sin embargo, al igual que sucede con la mayoría de los manuales de gramática, también se pueden encontrar manuales de gramática que no clasifiquen los niveles, casos como la serie de *Uso de la gramática española* de Francisco Castro (Edelsa 2016).

ii. La mayoría de los manuales de gramática tienen como objetivo ofrecer el autoaprendizaje y algunos de ellos no clasifican los niveles o bien agrupan los niveles que están destinados a facilitar el repaso o las consultas posteriores de los estudiantes. Además, les permiten estudiar, practicar y repasar estructuras gramaticales de la lengua española.

3.2. Sobre la tipología de ejercicios

i. Vemos variedad en los ejercicios: contestar a las preguntas, formar frases, transformar frases, tachar lo inadecuado, relacionar elementos o frases, completar frases, etc.

ii. Los ejercicios suelen estar inscritos dentro de contextos de la vida cotidiana en forma de textos cortos o diálogos. Vemos que los ejercicios propuestos en los contextos reales se han convertido en la corriente más novedosa, casos como la serie de *Competencia gramatical en Uso* (González Hermoso y Romero Dueñas 2016) y *Gramática en diálogo* (Palomino 2014).

iii. Como la gramática tiende a tratarse de forma clara, práctica y orientada al uso, por consiguiente, la gran tendencia se manifiesta en los ejemplos de los ejercicios que

muestran las características de uso principal y cotidiano en la línea del método comunicativo.

3.3. Sobre el tratamiento del léxico

i. Concluimos con lo que hemos podido observar en los manuales de gramática. Evidentemente, el léxico no ocupa una posición notoria, excepto en los manuales destacados en el título con doble función del aprendizaje del léxico, casos evidentes como *Aprender gramática y vocabulario* (Castro Viudez y Díaz Ballesteros 2004) y *3 por uno, repasa: funciones, gramática y léxico. A1* (Bitton 2017).

ii. Para centrar la atención de los estudiantes sobre la estructura gramatical acordada, el léxico empleado en los manuales de gramática para los extranjeros suele ser sencillo, cotidiano y se da prioridad a palabras o giros transparentes en muchos idiomas.

3.4. Sobre la gramática *per se*

i. Reglas gramaticales presentadas mediante esquemas y explicaciones sencillas.

ii. Reglas gramaticales extraídas del lenguaje usual de los manuales de gramática.

iii. Reglas gramaticales aplicadas a los textos dialogados cortos o completos junto con los ejemplos de español.

4. Encuestas

Para poder ayudar a nuestros alumnos desde el principio de la carrera en esta nueva era de globalización, realizamos dos encuestas en el día del examen final de 2018 sobre el aprendizaje de la gramática y sus relaciones con otras asignaturas a los alumnos del primer y tercer curso respectivamente. En concreto, las realizamos el 25 de junio de 2018, para 69 alumnos de primero y el día 26 para 52 alumnos de tercero, concretamente, a los alumnos de primero de nivel básico y los de tercero de nivel intermedio. Según el *MCER*, el nivel básico equivale al nivel A1-A2 y el nivel intermedio puede equivaler al nivel B1-B2.

Estos últimos alumnos del nivel superior, como llevan dos años más estudiando español, nos ofrecen experiencias valiosas por las que podemos percibir la tendencia de la preocupación y el intento de mejoramiento en el cuarto curso, desde ahí volveremos a indagar la necesidad de la enseñanza de la gramática española a los principiantes para que vayan por el buen camino desde un principio.

4.1 Objetivos

Con las encuestas a los alumnos de gramática del nivel básico y del nivel intermedio pretendemos averiguar los siguientes puntos:

i. Si el aprendizaje de la gramática resulta positivo respecto a su papel de apoyo a otras asignaturas.

ii. Si el aprendizaje de la gramática llega a un equilibrio entre la dificultad y la utilidad.

iii. Si los alumnos del nivel elemental sienten la dificultad y la utilidad de la gramática.

iv. Si la gramática puede apoyar a otras asignaturas y sirve al mismo tiempo como una herramienta eficaz para el aprendizaje del español comunicativo.

v. Si los alumnos del tercer curso que están a punto de entrar en su último año de carrera académica pueden remediar la enseñanza de los cursos anteriores.

4.2 Hipótesis

Tomando como referencia los resultados de los apartados anteriores, presuponemos los siguientes puntos:

i. La gramática será la asignatura menos difícil entre todas las demás para los alumnos del nivel elemental ya que el concepto gramatical se puede aprender en el aula de la lengua de partida.

ii. La gramática será una asignatura más útil para los alumnos del nivel bajo que para los alumnos del nivel intermedio, ya que los últimos han adquirido más herramientas y destrezas útiles de la lengua a lo largo de tres años.

iii. Los alumnos del primer curso tendrán más necesidad de aprender la gramática y el vocabulario, como asignaturas de base, que los alumnos del tercer curso.

iv. Como nuestros aprendices sinohablantes están en el mundo oriental, lejos del mundo hispánico, considerarán más difíciles la conversación, la audición y la cultura por falta de oportunidades de vivir en la cultura y en el entorno real.

v. En esta era de globalización, está en boga el método comunicativo, la conversación, la audición, la traducción y las culturas hispanas serán las asignaturas más importantes para los alumnos en el último año, de manera que la gramática estará en el lugar secundario para ellos.

4.3 El diseño del cuestionario

Tenemos dos cuestionarios, uno para los alumnos del nivel elemental y otro para los alumnos del nivel intermedio. Las tres primeras preguntas son las mismas en ambos cuestionarios. Y a los alumnos de tercer curso les hacemos, además, una cuarta pregunta:

1. ¿Te parece que la gramática es difícil para ti? a. Sí. b. No. c. No lo sé.
2. ¿Te parece que la gramática es útil para ti? a. Sí. b. No. c. No lo sé.
3. ¿En el aprendizaje del español durante estos años qué partes te han parecido más difíciles? (Elige máximo 3 respuestas, y ordénalas según la dificultad que te planteen.) a. la gramática/ b. el vocabulario/ c. la conversación/ d. la composición/ e. la audición/ f. la lectura/ g. la traducción/ h. la cultura española.

¿A qué aspectos de la lengua española piensas dedicarles más tiempo en el último año universitario? (Elige máximo 3, según el orden de la dedicación.) a. la gramática/ b. el vocabulario/ c. la conversación/ d. la composición/ e. la audición f. la lectura/ g. la traducción/ h. la cultura española. En esta pregunta, 52 alumnos eligen la primera y la segunda opción; los otros 10 no eligen la tercera opción.

A continuación, presentamos 2 grupos: A y B. A representa el resultado de las respuestas de los alumnos de primero y B representa el resultado de los de tercero:

4.4 Resultado de las respuestas de los alumnos del primer curso

En la primera pregunta, más de la mitad de los alumnos no opinan si es difícil o no la gramática, mientras que en la segunda pregunta casi el 99%, de los alumnos consideran que la gramática es útil en su aprendizaje del español.

La primera pregunta: ¿Te parece que la gramática es difícil?						
La respuesta	Sí		No		No lo sé	
Primer curso	27	39%	6	9%	36	52%

La segunda pregunta: ¿Te parece que la gramática es útil?						
La respuesta	Sí		No		No lo sé	
Primer curso 69	68	99%	0	0%	1	1%

En cuanto a la tercera y a la cuarta pregunta, cabe destacar que, para los 69 alumnos del primer curso, según el orden estadístico obtendremos tres o cuatro asignaturas en la lista de los tres primeros rangos, y en cada rango también discutiremos las tres primeras elecciones en el listado. De esta manera, en el primer rango de la dificultad de la tercera pregunta, la gramática ocupa el 45%, el vocabulario 39% y la conversación 9%. En cuanto a los tres porcentajes más altos en el segundo rango de la dificultad, la gramática y el vocabulario comparten el mismo porcentaje: 35%, mientras que la conversación está en el segundo lugar y la composición en el tercer lugar. En cuanto a la dificultad en el tercero, tenemos el porcentaje en el siguiente orden: la conversación, la lectura y la composición. Al final en la suma, con un total de 207 elecciones, vemos que tenemos la gramática en el primer lugar, el vocabulario en el segundo y la conversación en el tercero, de manera que la composición y la lectura están fuera de la lista de las 3 asignaturas más difíciles.

Resultado de la tercera pregunta para los alumnos de primero:

	A	B	C	D	E	F	G	H
1.69	31	27	6	3	0	0	0	2
%	45%	39%	9%	4%	0	0	0	3%
2.69	24	24	10	6	0	3	1	1
%	35%	35%	14%	9%	0	4%	1%	1%
3.69	8	7	24	11	0	18	0	1
%	11%	10%	35%	16%	0	26%	0	1%
Total	63	58	40	20	0	21	1	4
207	30%	28%	10%	10%	0	10%	0	2%

Según el resultado anterior, en cuanto a la dificultad, vemos que sucede lo mismo en el rango primero como en el segundo, la gramática es la asignatura más difícil para la mayoría de los alumnos del primer curso, mientras que el vocabulario ocupa el segundo lugar en la suma de las cuentas. Nos llama la atención que, en el rango tercero, los alumnos de primero se preocupen más de las destrezas: expresión oral, comprensión lectora y expresión escrita; sin embargo, la expresión oral, la conversación, vence a las otras, es la única asignatura perteneciente a las destrezas. Y las dos asignaturas básicas, la gramática y el vocabulario, son igual de difíciles para los alumnos de primero.

ORDEN DE DIFICULTAD	**A.**	**B.**	**C.**	**D.**	**F.**
	Base de estudio		Destrezas		
RANGO 1	1	2	3		
RANGO 2	1	1	2	3	
RANGO 3			1	3	2
SUMANDO	1	2	3		

4.5 Resultado de la encuesta de los alumnos de tercero

Esta sección se centra en ver las opiniones de los alumnos de tercero respecto a las dificultades del aprendizaje del español. Se observa que el 52% de los alumnos piensan que la gramática es difícil, mientras que el 37% de ellos no creen que la gramática presente dificultad. En cuanto a su utilidad, el 83% de ellos reconoce que es útil.

La primera pregunta: ¿Te parece que la gramática es difícil para ti?						
Número	Sí		No		No lo sé	
52	27	52%	19	37%	6	11%

La segunda pregunta: ¿Te parece que la gramática es útil para ti?						
Número	Sí		No		No lo sé	
52	43	83%	4	8%	5	9%

Respecto a la tercera pregunta, los alumnos pueden elegir tres respuestas como máximo, según el orden de dificultad. Cabe destacar primero que, para esta pregunta, 52 alumnos eligen la primera opción, 2 de ellos no eligen la segunda opción y 11 de ellos no eligen la tercera, de manera que en la primera elección recogemos 52 respuestas, en la segunda elección 50 y en la tercera solo 41. En función del orden de dificultad que se presenta en el primer rango: la conversación ocupa el 29%, la gramática el 27% y la audición el 23%. Se percibe la dificultad en la expresión y en la recepción oral. En cuanto a los tres porcentajes más altos en la dificultad del segundo rango, vemos la repetición de la audición (30%) y la conversación (24%) como en el rango anterior, más el vocabulario (12%). En cuanto al orden del porcentaje de la dificultad en el tercer rango: la audición (27%) se coloca en el primer lugar, la composición (17%) en el segundo, mientras que la gramática (15%) y la traducción (15%) comparten el tercer lugar. Por último, sumamos todos los resultados y tenemos la audición (27%) en el mayor grado de dificultad, la conversación (21%), en el segundo y la gramática, en el tercer lugar, con un total de 143 elecciones.

Resultado de la tercera pregunta para los alumnos de tercero:

3º	A	B	C	D	E	F	G	H
1.52	14	4	15	4	12	0	3	0
%	27%	8%	29%	8%	23%	0	6%	%
2.50	5	6	12	5	15	3	4	0
%	10%	12%	24%	10%	30%	6%	8%	%
3.41	6	3	3	7	11	2	6	3
%	15%	7%	7%	17%	27%	5%	15%	7%
Total	25	13	30	16	38	5	13	3
143	17%	9%	21%	11%	27%	3%	9%	2%

Cabe añadir que nos llama la atención que en el resultado final se demuestra que los alumnos, además de las dos destrezas, audición y conversación, consideran la gramática como un estudio básico que merece ocupar un lugar de atención.

Orden de dificultad	A	B	C	D	E	G
	Base de estudio		Destrezas			
Rango 1	2		1		3	
Rango 2		3	2		1	
Rango 3	3			2	1	3
Sumando	3		2		1	

A los alumnos del tercer curso les hacemos una pregunta más, con el objetivo de saber a qué partes de la lengua española piensan dedicarle más tiempo en el último año universitario. Les pedimos que elijan un máximo de 3 opciones según el orden de dedicación. Para esta pregunta, los 52 alumnos, sin ninguna excepción, eligen la primera y la segunda opción. 10 de ellos no eligen la tercera, por lo tanto, quedan 42 en la última opción.

A diferencia de la pregunta anterior, vemos aquí las asignaturas que a los alumnos les interesa estudiar más en el último año universitario. Para los 52 alumnos del tercer curso, según el orden de dedicación a los estudios que se presenta en el primer rango, tenemos 35% en el

vocabulario, 25% en la conversación y 12% en la gramática. Nos parece increíble que los alumnos, al llegar a su último año universitario, aún piensen dedicar tiempo a los estudios básicos, como la gramática. En cuanto a los tres porcentajes más altos en la dedicación de los estudios en el segundo rango, vemos la repetición de la conversación (35%) y el vocabulario (15%), más la audición (23%). En cuanto a la dedicación a los estudios en el tercer rango, hemos obtenido el siguiente orden de porcentaje: audición (40%), traducción (41%), y la gramática y la lectura que tienen un porcentaje equivalente (10%), compartiendo el tercer lugar.

Sumando todas las elecciones señaladas en la última línea del cuadro, tenemos la audición (23%) y la conversación (23%), en primer lugar, mientras que en el segundo y el tercero están el vocabulario (18%) y la gramática (12%), con un total de 146 elecciones. Nos llama la atención que, en la suma total, los alumnos piensen trabajar más en la audición y la conversación, y, al mismo tiempo, se preocupen de la gramática y el vocabulario. Este resultado es igual a la dificultad que sienten en el cuadro anterior: además de las dos destrezas, la audición y la conversación, también incluyen la gramática entre las tres primeras asignaturas más importantes del estudio.

Resultado de la cuarta pregunta para los alumnos de cuarto:

3*-4	**A**	**B**	**C**	**D**	**E**	**F**	**G**	**H**
1.52	10	18	13	3	4	1	2	1
101%	19%	35%	25%	6%	8%	2%	4%	2%
2.52	3	8	18	6	12	1	3	1
100%	6%	15%	35%	11%	23%	2%	6%	2%
3.42	4	0	3	3	17	4	9	2
100%	10%	0%	7%	7%	40%	10%	21%	5%
Total	17	26	34	12	33	6	14	4
146	12%	18%	23%	8%	23%	4%	9%	3%

4.6. Comparación entre los resultados de la encuesta de los alumnos de primero y tercero

Al comparar la dificultad de la gramática para los alumnos de primero y los de tercero, observamos que el 52% de los 52 alumnos de tercero consideran que la gramática es difícil, mientras que el mismo porcentaje (52%) de los 69 alumnos de primero no pueden afirmar si la gramática es difícil o no. En cuanto a la utilidad de la gramática, el 99% de los alumnos de primero considera que la gramática es útil, mientras que ese porcentaje se reduce al 83% para los alumnos de tercero. Sin duda alguna, la utilidad de la gramática es de sentido común entre nuestros alumnos principiantes y de nivel avanzado.

La primera y la segunda pregunta:

1. ¿Te parece que la gramática es difícil para ti?						
La respuesta	Sí		No		No lo sé	
Primer curso 69	27	39%	6	9%	36	52%
Tercer curso 52	27	52%	19	37%	6	11%

2 . ¿Te parece que la gramática es útil para ti?						
	Sí		No		No lo sé	
Primer curso 69	68	99%	0		1	1%
Tercer curso 52	43	83%	4	8%	5	9%

Con respecto a las preguntas tercera (para los alumnos de ambos cursos) y cuarta (solo destinada a los alumnos de tercero), llegamos a la conclusión de que los alumnos del primer curso encuentran una mayor dificultad en los estudios básicos: la gramática y el vocabulario, y también en la destreza oral: la conversación, a pesar de que solo el 39 % de los alumnos de primero afirma que la gramática es difícil. Nos parece llamativo que, posteriormente, en la tercera pregunta, los alumnos de primero elijan la gramática en el primer rango de dificultad. En este sentido, sugerimos que el español no es difícil para los alumnos de primero, pero una vez que comparan la gramática con otras asignaturas, empiezan a ser conscientes de su dificultad.

Por otro lado, las asignaturas con mayor complejidad para los alumnos de tercero son la audición y la conversación. Sin embargo, los alumnos de nivel superior se preocupan más de la realización y la percepción oral. Aparte de la conversación, que es importante para ambos grupos, la gramática y el léxico siempre son importantes para los alumnos en el momento de querer vencer las dificultades y aprender más. El análisis de los resultados de la encuesta nos lleva a la necesidad de hacer hincapié en la enseñanza de los tres primeros campos, para que los alumnos estén bien disciplinados en las competencias gramatical, léxica y oral. Antes de centrarnos en el tema de las competencias, conviene examinar los manuales de gramática española para saber también cómo podemos plantear una propuesta para la enseñanza de la gramática, en combinación con el objetivo de disciplinar a los alumnos en las competencias lingüísticas que necesiten.

-ORDEN DE DIFICULTAD	A	B	C	D	E	F	G
SUMA	Base de estudio		Destrezas				
ALUMNO1	1	2	3				
ALUMNO3	3		2		1		
ORDEN DE DEDICAC. ALUMNO3	3	2	1		1		

A partir del análisis realizado, sabemos que los estudios básicos de la gramática y el vocabulario presentan dificultad y también son útiles para los alumnos del nivel elemental e intermedio-avanzado, aparte de esto, la conversación, como asignatura de la destreza expresiva oral, también está en la lista de las tres respuestas con mayor número de dificultad y utilidad. ¿Cómo debemos ayudar a construir la base fundamental en la gramática y en el vocabulario de la lengua y aliviar el peso futuro y el presente en la expresión oral de los alumnos? Esto se convierte en el tema de la presente investigación. Para responder a esta o a la siguiente pregunta: ¿qué gramática enseñamos a los alumnos principiantes e interculturales? Sin lugar a duda, el motivo comunicativo y el aumento de la

competencia comunicativa van en el primer lugar en el aula gramatical. En este trabajo pretendemos enfocar la combinación de las tres disciplinas en el aula de ELE para poder ofrecer una asignatura de gramática comunicativa acorde con las necesidades de los alumnos, y a la vez esperamos que tengan resuelta la preocupación del aprendizaje de ELE en el aula de gramática.

5. Propuesta para una gramática de multifunción para alumnos principiantes sinohablantes

En cuanto a las asignaturas, la mayor dificultad y la mayor utilidad están en la gramática y el vocabulario, junto con la conversación para los alumnos del primer curso. Lo primordial es satisfacer sus necesidades, de manera que aprovecharemos los puntos favorables de los manuales actuales, de acuerdo con las necesidades de nuestros alumnos sinohablantes principiantes, para sugerir los requisitos de un módulo de enseñanza de gramática de multifunción que contenga los principios gramaticales junto con un apartado del léxico, bajo un texto dialogado en el cuerpo del contenido contextualizado para cubrir las necesidades de los alumnos.

Por otra parte, según el resultado de los análisis de las encuestas, los alumnos de tercero esperan poder estudiar más en el último año universitario las asignaturas básicas, como el vocabulario y la gramática, junto con las asignaturas de las disciplinas orales: audición y conversación. Sin duda, el módulo de nuestra gramática comunicativa para alumnos principiantes sinohablantes también conlleva multifunciones como la última tendencia:

i. Seguimos los contenidos gramaticales establecidos por el *MCER* mediante las prácticas de las funciones de las reglas gramaticales.

ii. Utilizamos los textos dialogados como fuente principal para que los sinohablantes aprendan a utilizar las reglas gramaticales en contextos reales.

iii. Aparte de las reglas gramaticales, también es importante abordar el uso de los hispanohablantes en cuanto al orden de las palabras, el uso del léxico y fórmulas socioculturales.

iv. Basándonos en el concepto semántico del tema principal de cada lección desarrollaremos la red de combinación de palabras, en lugar de la enseñanza de palabras aisladas. Esto es, estableceremos el glosario de colocaciones, y las combinaciones de palabras más usuales como aparece en el léxico sencillo y cotidiano en los ejercicios de gramática.

v. Para que los alumnos principiantes reciban buena disciplina auditiva en la primera faceta de aprendizaje del español conviene que haya una grabación de los textos dialogados en CD junto con el manual de gramática.

6. Conclusión

Durante años, en nuestra aula de gramática española, hemos manejado muchos manuales destinados a los alumnos extranjeros, publicados en España. Durante los últimos cuatro años he impartido personalmente gramática española a los alumnos de primero y de tercero de la Universidad Fu Jen. El poder ofrecer una enseñanza más adecuada a los alumnos principiantes, nos lleva a preocuparnos constantemente por las necesidades de estos. La intención de este trabajo es brindar un mejor asesoramiento docente a través de la evolución de los manuales de gramática comunicativa publicados en España y el estudio de las necesidades y dificultades de los alumnos del primer curso en el aula de gramática. En este artículo hemos analizado los resultados extraídos de las encuestas, principalmente de las tres preguntas a 69 alumnos de primero y de las 4 preguntas para los 52 alumnos de tercero, a partir del resultado del aprendizaje de la gramática de los alumnos principiantes y los del nivel avanzado. Como consecuencia del análisis, a medida que los estudiantes van avanzando de nivel, se encuentran con las mismas dificultades y necesidades que los principiantes, de manera que los del nivel medio-avanzado esperan seguir estudiando gramática, léxico y conversación en el último año académico. Aparte de la encuesta, hemos estudiado la evolución y las nuevas tendencias del aprendizaje de la gramática en los manuales con objeto de construir un módulo para el

aula de gramática española del nivel básico (A1-A2), para que, a medida que los aprendices avancen en su nivel, progresen también sus competencias lingüísticas e interculturales en la comunicación intercultural y, de esta forma, mejorar el aprendizaje del español en el primer año mediante la enseñanza de gramática de multifunción.

Evidentemente, nuestro alumnado tiene la necesidad de aprender la gramática española y al mismo tiempo está preocupado por su insuficiencia de vocabulario en el momento de expresarse en esta lengua. En esta primera fase de investigación pensamos aprovechar los manuales de multifunciones para aumentar la competencia léxica y, al mismo tiempo, aumentar las competencias oral y auditiva mediante los textos dialogados en contextos reales y en grabación.

En *Ciencias de lenguaje, competencia comunicativa y enseñanza de la lengua* se señala que en la primera mitad del siglo XX "asistimos, tal y como hemos señalado, a la hegemonía de las teorías gramaticales, con su preocupación por la descripción sincrónica, autónoma y científica de la lengua como sistema ideal e institucional social" (Lomas, Osorio y Tusón 31). Ya en pleno siglo XXI, las teorías gramaticales siguen desarrollándose, preocupadas por la explicación y la manifestación del lenguaje cotidiano, usual y real. En esta era de la globalización, para obtener un módulo de gramática comunicativa en la comunicación intercultural todavía nos quedan muchos problemas sin resolver, entre otros:

1. ¿Qué elementos se necesitan acentuar en un curso de gramática de multifunción para los sinohablantes?
2. ¿Qué manuales necesitamos los sinohablantes?
3. ¿En qué consiste exactamente una gramática de multifunción eficaz para los sinohablantes?
4. ¿Qué tipo de léxico impartimos en el aula de gramática?
5. ¿Qué información sociocultural necesitamos para los alumnos sinohablantes principiantes?

Con estas y otras preguntas estamos todavía en el camino de la realización de nuestros objetivos.

BIBLIOGRAFÍA

Alonso Raya, R. *et al. Gramática básica del estudiante de español*. Barcelona: Difusión, 2012. Impreso.

Aragón, L. y R. Palencia. *Gramática de uso del español, teoría y práctica A1-A2*. Madrid: SM, 2009. Impreso.

—. *Gramática de uso del español, teoría y práctica B1-B2.* Madrid: SM, 2009. Impreso.

—. *Gramática de uso del español, teoría y práctica C1-C2.* Madrid: SM, 2009. Impreso.

—. *Gramática de uso del español, teoría y práctica A1-B2.* Madrid: SM, 2009. Impreso.

Benitez, P. y J. M. Gelabert. *Breve gramática: español, lengua extranjera*, Barcelona: difusión, 1995. Impreso.

Bitton, A. *3 por uno, repasa: funciones, gramática y léxico. A1.* Madrid: Edelsa, 2017. Impreso.

—. *3 por uno, repasa: funciones, gramática y léxico. A2.* Madrid: Edelsa, 2017. Impreso.

—. *3 por uno, repasa: funciones, gramática y léxico. B1.* Madrid: Edelsa, 2017. Impreso.

Butler, C. *Nuevas perspectivas en gramática funcional*. Barcelona: Ariel, 1999. Impreso.

Castro, F. *Uso de la gramática española*. Madrid: Edelsa, 1996, 2010. Impreso.

Castro Viudez, F. y P. Díaz Ballesteros. *Aprende gramática y vocabulario.* Madrid: SGEL, 2004. Impreso.

Fernández J., Fuente, R. y J. Siles. *Curso intensivo de español: Gramática* Madrid: SGEL, 1999. Impreso.

Gaetani Ferrer, G. *Gramática práctica: teoría y ejercicios de gramática española: A1.* Recanati: Eli, 2013. Impreso.

Gómez Torrego, L. *Ejercicios de gramática normativa*. Madrid: Arco/Libros, 1998. Impreso.

González Hermoso, J. R. Cuento y M. Sánchez Alfaro. *Curso práctico: gramática de español lengua extranjera.* Madrid: Ediciones Eurolatinas, 1994. Impreso.

González Hermoso, A. y C. Romero Dueñas. *Competencia gramatical en uso A1*. Madrid: Edelsa, 2008 y 2016. Impreso.

—. *Competencia gramatical en uso A2*. Madrid: Edelsa, 2008 y 2016. Impreso.

—. *Competencia gramatical en uso B1*. Madrid: Edelsa, 2008 y 2016. Impreso.

—. *Competencia gramatical en uso B2*. Madrid: Edelsa, 2008 y 2016. Impreso.

González Seara, C. *¡Dale a la gramática! A1: 275 ejercicios + soluciones*. Madrid: En Clave ELE, 2011. Impreso.

—. ¡*Dale a la gramática! A2: 275 ejercicios + soluciones*. Madrid: En Clave ELE, 2011. Impreso.
—. ¡*Dale a la gramática! B1: 230 ejercicios + soluciones*. Madrid: En Clave ELE, 2012. Impreso.
—. ¡*Dale a la gramática! B2: 200 ejercicios + soluciones*. Madrid: En Clave ELE, 2014. Impreso.
Hernández Alonso, C. *Gramática funcional de español*. Madrid: Gredos, 1996. Impreso.
Sarmiento, R. *Gramática progresiva: de español para extranjeros*. Madrid: SGEL, 1999.
Lomas, C., A. Osorio y A. Tusón. *Ciencias de lenguaje, competencia comunicativa y enseñanza de la lengua*. Barcelona: Paidós, 1993. Impreso.
Matte Bon, F. *Gramática comunicativa del español*. Madrid: Edelsa, 1995. Impreso.
Miñano López, J. *Y, ahora, la gramática 1: nivel principiante*. Barcelona: Universitat de Barcelona, 2003. Impreso.
—. *Y, ahora, la gramática 2: nivel principiante*. Barcelona: Universitat de Barcelona, 2004. Impreso.
Moreno, C., C. Hernández y M. Kondo. *En gramática. Avanzado B2*. Madrid: Grupo Anaya, 2007. Impreso.
Penadés Martínez, I. *Gramática: española básica*. Madrid: Edinumen, 2014. Impreso.
Palomino, M. A. *Gramática en Diálogo. Nivel básico A1-A2*. Madrid: Clave-ELE, 2014. Impreso.
—. *Gramática en Diálogo. Nivel intermedio A2-B1*. Madrid: Clave-ELE, 2014. Impreso.
Quesada Marco, S. *Resumen práctico de gramática española*. Madrid: SGEL,1993. Impreso.
Sarmiento, R. y A. Sánchez A. *Gramática básica del español: norma y uso* Madrid: SGEL, 1990. Impreso.
Seco, M. *Gramática esencial del español*. Madrid: Espasa, 1989 y 2001. Impreso.
TU, Tungmen. "Estudio del desarrollo evolutivo de la enseñanza de la gramática española en Taiwán: sus repercusiones en la comunicación intercultural". *Tamkang Studies of Foreign Languages and Literatures, N.º 28*. College of Foreign Languages and Literatures. Taipéi: Tamkang University, 2016. 159-176. Impreso.